

СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UNIÓN EUROPEA
SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÉ UNIE
DEN EUROPÆISKE UNIONS DOMSTOL
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN UNION
EUROOPA LIIDU KOHUS
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION
COUR DE JUSTICE DE L'UNION EUROPÉENNE
CÚIRT BHREITHIÚNAIS AN AONTAIS EORPAIGH
SUDEUROPSKE UNIJE
CORTE DI GIUSTIZIA DELL'UNIONE EUROPEA



EIROPAS SAVIENĪBAS TIESA
EUROPOS SĄJUNGOS TEISINGUMO TEISMAS
AZ EURÓPAI UNIÓ BÍRÓSÁGA
IL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-UNJONI EWROPEA
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE UNIE
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DA UNIÃO EUROPEIA
CURTEA DE JUSTIȚIE A UNIUNII EUROPENE
SÚDNY DVOR EURÓPSKEJ ÚNIE
SODIŠČE EVROPSKE UNIJE
EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA UNIONENS DOMSTOL

APPEL À CANDIDATURES N° CJ AP 38/24

La Cour de justice de l'Union européenne organise une procédure de sélection afin de constituer une liste de réserve de 10 agents temporaires (grade **AD 7¹**) à la direction générale du Multilinguisme, unité de traduction de langue bulgare, pour exercer les fonctions de juriste linguiste de langue bulgare.

Cette procédure de sélection ne remplace pas les concours généraux organisés par l'Office européen de sélection du personnel (EPSO – <http://europa.eu/epso/>) pour le recrutement de juristes linguistes en tant que fonctionnaires à la Cour de justice.

I. PRÉSENTATION DE LA DIRECTION GENERALE DU MULTILINGUISME

La direction générale du Multilinguisme (DGM) de la Cour de justice de l'Union européenne assure le respect du régime linguistique des juridictions de l'Union, tant en ce qui concerne le traitement des procédures (phases écrites et orale) que le prononcé et la publication de la jurisprudence. La DGM réunit deux services linguistiques : d'une part, le service de traduction juridique, lui-même composé de 2 directions entre lesquelles se répartissent 24 unités linguistiques, une pour chaque langue officielle ; d'autre part, le service d'interprétation, composé de 22 « cabines permanentes », elles-mêmes réparties entre 3 unités. Au sein de la DGM, trois unités fonctionnelles offrent un soutien aux unités ou aux cabines linguistiques dans plusieurs domaines tels que la gestion de la traduction externalisée, les outils d'aide au multilinguisme, la planification des traductions ou des audiences, la diffusion et la publication de la jurisprudence. Elle recourt par ailleurs aux prestations d'un nombre important de collaborateurs free-lance.

Les directions de la traduction juridique assurent la traduction des documents judiciaires traités et produits par la Cour de justice et le Tribunal. Elles garantissent ainsi le bon déroulement des procédures et la diffusion multilingue de la jurisprudence, permettant ainsi à tous les citoyens de l'Union d'accéder à la justice et à la jurisprudence européennes, quelle que soit leur langue. Les textes à traduire sont d'une grande diversité et varient en fonction de plusieurs éléments, notamment : la nature de l'affaire, la matière, le type de document, la langue, le style, la longueur.

L'unité de traduction juridique de langue bulgare est chargée de traduire dans cette langue notamment les arrêts et les ordonnances de la Cour de justice et du Tribunal, ainsi que les conclusions des avocats généraux. Elle est responsable également de la traduction des demandes de décision préjudicielle émanant des juridictions nationales et autres pièces de procédure nécessaires à l'accompagnement des procédures.

L'unité comporte une trentaine de collaborateurs : chef d'unité, juristes linguistes, correcteurs/vérificateurs linguistiques et assistants.

¹ Le montant de la rémunération peut être consulté dans le tableau qui figure à la référence suivante: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:52023XC0615\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:52023XC0615(01))

II. PRÉSENTATION DU POSTE

Sous l'autorité de son supérieur hiérarchique direct, le titulaire de l'emploi sera chargé de la traduction et du contrôle de qualité en langue bulgare à partir d'au moins deux langues officielles de l'Union européenne, dont le français, de textes juridiques (arrêts de la Cour de justice et du Tribunal, conclusions des avocats généraux, demandes de décision préjudicielle des juridictions nationales, mémoires des parties, etc.) et de travaux d'analyse juridique en collaboration avec les greffes et les autres services de la Cour de justice.

Pour la réalisation de ces tâches, la personne recrutée sera tenue de continuer à se former du point de vue juridique et linguistique ainsi que d'utiliser les outils d'aide à la traduction disponibles dans l'environnement de travail de la DGM.

Selon les besoins du service, la personne recrutée pourra également être amenée à participer aux autres tâches effectuées par son unité.

III. PROFIL RECHERCHÉ

III.a. Conditions d'admission

- Être ressortissant d'un des États membres de l'Union européenne (l'UE) ;
- Posséder un niveau d'enseignement correspondant à un cycle complet d'études universitaires sanctionné par un diplôme en droit bulgare lorsque la durée normale desdites est de quatre années ou plus, *ou* un niveau d'enseignement correspondant à un cycle complet d'études universitaires sanctionné par un diplôme en droit bulgare **et** une expérience professionnelle appropriée d'une année au moins lorsque la durée normale desdites études est de trois années au moins. Les diplômes et titres équivalents peuvent également être pris en considération² ;
- Avoir une très bonne connaissance des outils bureautiques courants ;
- Posséder une parfaite connaissance de la langue bulgare au niveau C2 (équivalant au niveau langue maternelle). Pour des raisons de service, connaissance de niveau C1 de la langue française. Connaissance de niveau B2 d'une troisième langue officielle de l'Union européenne parmi les langues suivantes : l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien ou le polonais.³

III.b. Critères de sélection

La Cour utilisera les critères suivants afin de sélectionner les candidat(e)s les plus qualifié(e)s pour être invités aux épreuves :

- Expérience professionnelle démontrée dans le domaine de la traduction, notamment de la traduction juridique ;
- Expérience professionnelle appropriée dans le domaine juridique ;
- Connaissance attestée d'autres langues officielles de l'Union européenne ;

En plus des critères ci-dessus, les compétences générales suivantes des candidats seront également prises en compte aux fins de leur évaluation :

² Seuls les diplômes délivrés dans les États membres de l'UE ou faisant l'objet de certificats d'équivalence délivrés par des autorités desdits États membres de l'UE sont pris en considération.

³ L'attention des candidats est attirée sur le fait que les niveaux minimaux requis ci-dessus s'appliquent, pour la langue bulgare, à chaque aptitude linguistique (parler, écrire, lire, écouter) mentionnée dans l'acte de candidature et, pour les deux autres langues requises, à l'aptitude de compréhension à la lecture. Ces aptitudes reflètent celles du cadre européen commun de référence pour les langues (<https://europass.cedefop.europa.eu/fr/resources/european-language-levels-cefr>).

- **Communication** : communiquer clairement et précisément tant à l'oral qu'à l'écrit
- **Analyse et résolution de problèmes** : identifier les faits critiques dans des problèmes complexes et proposer des solutions créatives et pratiques
- **Travail en équipe** : travailler en coopération avec les autres au sein d'équipes et respecter les différences entre les personnes
- **Apprentissage et développement** : développer et améliorer les compétences personnelles et la connaissance de l'institution et de son environnement ; s'engager à former les autres, partager les connaissances et améliorer systématiquement les méthodes de travail
- **Priorisation et organisation** : capacité à hiérarchiser les tâches les plus importantes, à travailler de manière flexible et à organiser efficacement la charge de travail
- **Résilience** : rester efficace sous la pression du travail, être flexible et s'adapter à un environnement de travail changeant
- **Qualité et résultats** : assumer personnellement la responsabilité et l'initiative de fournir un travail de haute qualité dans le cadre de procédures établies

IV. PROCÉDURE DE SÉLECTION

Les 20 candidat(e)s éligibles dont les candidatures se classent parmi les mieux qualifiées conformément aux critères de sélection détaillés au point III.b, peuvent être contacté(e)s afin de vérifier leurs compétences linguistiques, ainsi que de prouver leur expérience professionnelle et/ou d'autres aptitudes, connaissances et compétences. Ce contact de présélection ne donne pas droit aux candidat(e)s à être convoqué(e)s aux épreuves.

Les meilleurs candidats retenus sur la base des critères de sélection détaillés au point III.b, seront invités à participer à l'examen écrit à distance.

Examen écrit à distance

À ce stade de la procédure de sélection, les candidats vont traduire, vers le bulgare, un texte juridique français d'environ deux pages. L'utilisation de dictionnaires et d'aides électroniques est autorisée, mais pas l'assistance d'un tiers. Les candidats recevront le texte français sous forme électronique (en format WORD) à la date de leur choix dans une période d'une semaine qui sera communiquée à l'avance par la Cour et devront envoyer la traduction à l'adresse électronique indiquée, dans les 3 heures suivant l'envoi du texte français. Les traductions envoyées après le délai de 3 heures ne seront pas prises en compte.

Seuls les candidats ayant obtenu au moins 50 points sur un total de 100 points seront admis à l'examen en présentiel.

Examens en présentiel : épreuve écrite et épreuve orale

L'examen en présentiel comprendra une traduction, vers le bulgare, d'un texte juridique d'environ une page rédigé en langue anglaise, allemande, espagnole, italienne ou polonaise, au choix du candidat.

Seul un ordinateur sans accès à Internet sera disponible pour les traductions. Les candidats seront autorisés à utiliser leur propre dictionnaire général sous forme de livre (les dictionnaires électroniques et dictionnaires spécialisés en droit/économie/relations internationales, etc. ne sont pas permis).

Pour réussir l'épreuve écrite, les candidats devront obtenir au moins 30 points sur un total de 60.

Les candidats passeront ensuite un entretien avec le comité de sélection (en bulgare et en français).

L'entretien testera la motivation, l'aptitude et la connaissance du candidat des matières relatives aux fonctions à exercer et les critères de sélection détaillés au point III.b du présent appel à candidatures. Pour réussir l'entretien, les candidats devront obtenir au moins 20 points sur un total de 40.

V. INSCRIPTION SUR LA LISTE DE RÉSERVE

Seront inscrits sur la liste de réserve, par ordre alphabétique, les dix candidats qui totalisent le plus grand nombre de points.

L'attention des candidats est attirée sur le fait que l'inscription sur la liste de réserve ne garantit pas l'offre d'un contrat d'emploi en tant qu'agent auprès de la Cour de justice.

La validité de cette liste de réserve expirera le 31 décembre de l'année suivant l'année au cours de laquelle elle aura été établie. Elle pourra être prorogée ; dans ce cas, les lauréats inscrits sur celle-ci en seront informés.

VI. DÉPÔT DES CANDIDATURES

Les candidat(e)s sont invité(e)s à introduire leur candidature via le portail EU CV Online en suivant le lien <https://curia.europa.eu/apply> avant le **21 octobre 2024 à 17h00⁴**.

Les candidat(e)s doivent noter que les informations fournies dans leur candidature via le portail EU CV Online constituent une base d'appréciation des critères d'éligibilité et de sélection. Par conséquent, ils/elles sont invité(e)s à lire attentivement les exigences et à fournir les informations pertinentes de manière suffisamment détaillée pour permettre cette appréciation. Une attention particulière doit être portée aux informations relatives à leur formation et à leur expérience professionnelle, notamment les dates exactes, la description des responsabilités, les fonctions exercées et les outils utilisés.

VII. POLITIQUE DE RECRUTEMENT

La Cour de justice de l'UE garantit l'égalité des chances, sous réserve de l'évaluation comparative des mérites des candidat(e)s, et l'égalité de traitement de toutes les personnes qui manifestent leur intérêt à un emploi vacant, en excluant toute discrimination. Elle encourage activement l'introduction de candidatures diversifiées provenant de candidat(e)s possédant une expérience et des compétences et connaissances variées, sur la base géographique la plus large possible parmi les ressortissants des États membres de l'UE.

Dans ce contexte, tout(e) candidat(e) en situation d'handicap ou présentant un état de santé susceptible d'avoir une incidence sur son aptitude à passer les épreuves, est invité(e) à contacter l'unité Sélection des talents (curia.candidatures.communications@curia.europa.eu) dès l'introduction de sa candidature, afin qu'elle puisse organiser, conformément à l'article 1er quinquies du statut des fonctionnaires, les aménagements nécessaires pour permettre sa pleine participation aux épreuves de la sélection. A cette fin, le/la candidat(e) pourra être appelé(e) à envoyer au service médical de la Cour une attestation établie par l'autorité nationale ou un certificat médical, qui sera examiné aux fins de l'établissement des aménagements nécessaires.

Pour des informations relatives à la protection des données, veuillez consulter la [déclaration de confidentialité](#) spécifique.

⁴ Heure de Luxembourg.

VIII. CONDITIONS D'EMPLOI

Lorsqu'un poste sera disponible pour le recrutement d'un agent temporaire, le(la) candidat(e) se verra offrir un contrat en tant qu'agent temporaire conformément à l'article 2, sous a) ou b), du Régime applicable aux autres agents de l'UE (RAA) pour une durée initiale de maximum quatre ans, avec une période d'essai de neuf mois. Il (elle) sera classé(e) dans le groupe de fonctions AD, grade 7. Le contrat de travail ne peut être renouvelé qu'une fois pour une durée de deux ans au plus⁵.

Les candidat(e)s inscrit(e)s sur la liste de réserve peuvent également être contacté(e)s par la Cour et se voir offrir un contrat en tant qu'agent contractuel auxiliaire du groupe de fonction IV⁶.

Le lieu d'affection est Luxembourg, où se trouve le siège de la Cour de Justice.

Pour être engagée, la personne retenue doit :

- être disponible pour l'emploi à court terme (au plus tard 3 mois après l'offre d'emploi) ;
- produire les références de caractère appropriées quant à son aptitude à l'exercice des fonctions (extrait de casier judiciaire ou attestation équivalente, datant de moins de trois mois) et une déclaration en relation avec des intérêts qui pourraient être considérés comme préjudiciables à son indépendance ;
- offrir les garanties de moralité requises pour l'exercice de ses fonctions ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour l'exercice de ses fonctions.

CONTACT

Nom	Numéro téléphone	Email
Dimitar STEFANOV	(+352) 4303-4577	dimitar.stefanov@curia.europa.eu

⁵ Conformément à l'article 8 du Régime applicable aux autres agents (RAA) de l'Union européenne <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1962R0031:20140101:FR:PDF>.

⁶ Conformément à l'article 88 du Régime applicable aux autres agents (RAA) de l'Union européenne <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:1962R0031:20140101:FR:PDF>, l'engagement d'un agent contractuel visé à l'article 3 ter est conclu pour une durée déterminée ; il est renouvelable. La durée effective de l'engagement dans une institution, y compris la durée du renouvellement éventuel du contrat, ne peut excéder six ans.

HOW TO APPLY?

https://ec.europa.eu/dgs/personnel_administration/open_applications/

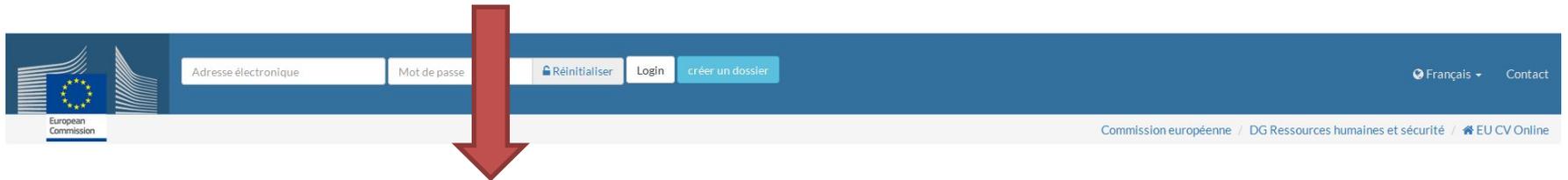
Click the «*créer un dossier/create an account*» to register



EU CV online - Candidature en réserve pour un poste au sein des institutions européennes

Liste des appels à candidatures actuellement publiés				
Numéro de référence	Description	Date de publication	Date de clôture des inscriptions	Description complète
SRB/AD/2017/002	Senior Human Resources Officer Ref: SRB/AD/2017/002 Grade: AD8 Deadline for applications: 11/09/2017, 12:00 midday Place: Brussels, Belgium	25/07/2017	11/09/2017 (12:00)	
SRB/AD/2017/003	Senior Finance and Procurement Officer Ref: SRB/AD/2017/003 Grade: AD8 Deadline for applications: 11/09/2017, 12:00 midday Place: Brussels, Belgium	25/07/2017	11/09/2017 (12:00)	
CJ Stages-2018/1	Stages auprès des services de la Cour de justice de l'Union européenne Période de stage : 01.03.2018 - 31.07.2018	02/07/2017	30/09/2017 (00:00)	
CJ-Stages-2018/1-Int	Stages auprès de la Direction de l'Interprétation de la Cour de justice de l'Union européenne Période de stage : 01.03.2018 - 31.07.2018	02/07/2017	30/09/2017 (00:00)	
COM/2/2013/GFIII	APPEL À MANIFESTATION D'INTÉRÊT – AGENTS CONTRACTUELS GFIII – PROFILS «GENERALISTES» La Commission européenne lance un appel à manifestation d'intérêt pour agents contractuels GFIII en vue de constituer une réserve de candidats à recruter en tant qu'agents contractuels dans les domaines généraux d'activité de la Commission européenne.	09/09/2013		
COM/1/2013/GFII	APPEL À MANIFESTATION D'INTÉRÊT – AGENTS CONTRACTUELS GFII – PROFILS «GENERALISTES» La Commission européenne lance un appel à manifestation d'intérêt pour agents contractuels GFII en vue de constituer une réserve de candidats à recruter en tant qu'agents contractuels dans les domaines généraux d'activité de la Commission européenne.	09/09/2013		

Choose email/password



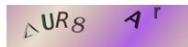
Créer un dossier

Vous devez utiliser votre adresse électronique (ne pas utiliser de majuscules) comme
login/nom d'utilisateur : *

Mot de passe : ? *

Veillez confirmer votre mot de passe *

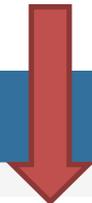
Veillez recopier le texte de l'image : *



Annuler

Envoyer

Follow instructions in the email



Afin de valider votre inscription, un mail vient d'être envoyé à votre adresse
Veuillez suivre les instructions contenues dans ce message pour pouvoir poursuivre votre candidature, merci.

Complete various parts of your CV.



The screenshot shows the top navigation bar of the EU CV Online portal. A red arrow points to the 'E-CV' dropdown menu, which is currently open. The menu lists several sections for completion, each with a green checkmark icon, indicating they are available or completed. The sections are:

- Informations à remplir par les lauréats de concours ou de sélections
- Expérience professionnelle
- Études
- Formation
- Langues
- Aptitudes et compétences
- Publications
- Personnes de référence
- Informations complémentaires

At the bottom of the dropdown menu, there is a link: [Visualiser entièrement le e-cv](#).

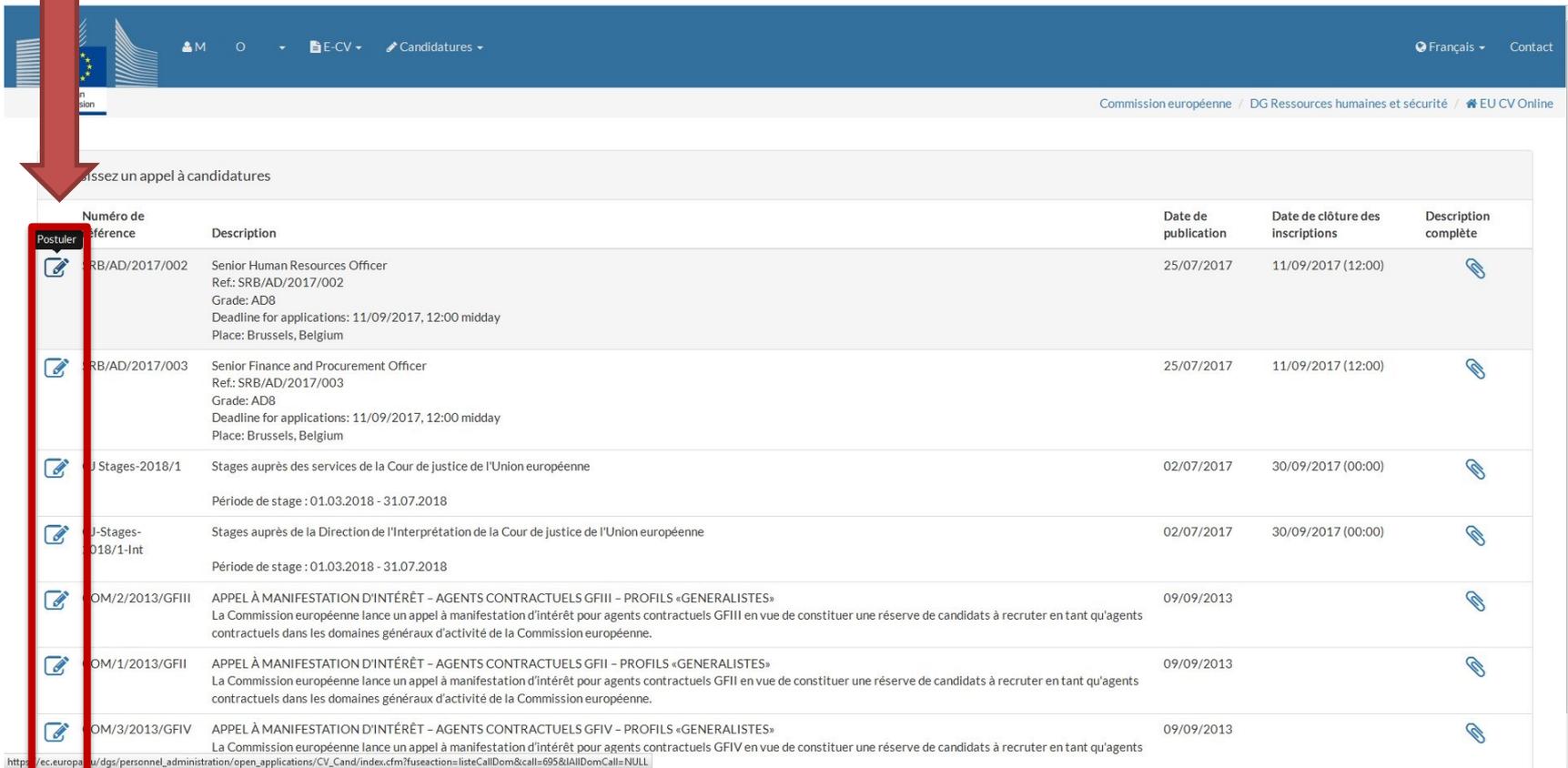
The background of the page shows the 'EU CV Online' logo and the text '...ures auprès des institutions européennes.' The top right corner of the page includes the text 'Commission européenne / DG Ressources humaines et sécurité / EU CV Online' and a 'Contact' link.

Once the CV is complete, choose «*Créer une nouvelle candidature / Create a new application* » to apply for specific positions.



The screenshot shows the top navigation bar of the EU CVOnline portal. On the left, there is the European Commission logo and a user profile icon labeled 'M'. In the center, there is a dropdown menu for 'E-CV' and a 'Candidatures' button. A red arrow points from the text above to the 'Candidatures' button, which has opened a dropdown menu. The menu options are: 'Candidature à des postes vacants', 'Créer une nouvelle candidature', 'Mes candidatures déjà soumises', 'Candidature spontanée', and 'Rendre mon CV accessible' (with a checkmark). On the right side of the navigation bar, there is a language selector set to 'Français' and a 'Contact' link. Below the navigation bar, the main content area has a light gray background with the text 'Bienvenue sur EU CVOnline' and a sub-header 'EU CVOnline vous permet de gérer vos candidatures auprès des institutions européennes.' The footer of the page contains a long URL.

Click here to apply for a specific position, then follow prompts.



Commission européenne / DG Ressources humaines et sécurité / EU CV Online

Postuler

Numéro de référence	Description	Date de publication	Date de clôture des inscriptions	Description complète
SRB/AD/2017/002	Senior Human Resources Officer Ref: SRB/AD/2017/002 Grade: AD8 Deadline for applications: 11/09/2017, 12:00 midday Place: Brussels, Belgium	25/07/2017	11/09/2017 (12:00)	
SRB/AD/2017/003	Senior Finance and Procurement Officer Ref: SRB/AD/2017/003 Grade: AD8 Deadline for applications: 11/09/2017, 12:00 midday Place: Brussels, Belgium	25/07/2017	11/09/2017 (12:00)	
J Stages-2018/1	Stages auprès des services de la Cour de justice de l'Union européenne Période de stage : 01.03.2018 - 31.07.2018	02/07/2017	30/09/2017 (00:00)	
J Stages-2018/1-Int	Stages auprès de la Direction de l'Interprétation de la Cour de justice de l'Union européenne Période de stage : 01.03.2018 - 31.07.2018	02/07/2017	30/09/2017 (00:00)	
COM/2/2013/GFIII	APPEL À MANIFESTATION D'INTÉRÊT – AGENTS CONTRACTUELS GFIII – PROFILS «GENERALISTES» La Commission européenne lance un appel à manifestation d'intérêt pour agents contractuels GFIII en vue de constituer une réserve de candidats à recruter en tant qu'agents contractuels dans les domaines généraux d'activité de la Commission européenne.	09/09/2013		
COM/1/2013/GFII	APPEL À MANIFESTATION D'INTÉRÊT – AGENTS CONTRACTUELS GFII – PROFILS «GENERALISTES» La Commission européenne lance un appel à manifestation d'intérêt pour agents contractuels GFII en vue de constituer une réserve de candidats à recruter en tant qu'agents contractuels dans les domaines généraux d'activité de la Commission européenne.	09/09/2013		
COM/3/2013/GFIV	APPEL À MANIFESTATION D'INTÉRÊT – AGENTS CONTRACTUELS GFIV – PROFILS «GENERALISTES» La Commission européenne lance un appel à manifestation d'intérêt pour agents contractuels GFIV en vue de constituer une réserve de candidats à recruter en tant qu'agents	09/09/2013		

https://ec.europa.eu/dgs/personnel_administration/open_applications/CV_Cand/index.cfm?fuseaction=listeCallDom&call=6958&AllDomCall=NULL